

SÕNASTIKU KASUTAJALE

Mitmekeelne Demograafiasõnastik koosneb tekstiosast ja oskussõnade alfabeetilisest nimistust. Kõik põhi- ja täiendtekstis rasvaselt trükitud terminid on kajastatud ka nimistus, kus eestikeelsetele terminitele on lisatud ingliskeelsed vasted võimaldamaks tõlget nende kahe keele vahel ka siis, kui ingliskeelne väljaanne pole käepärast.

Igal oskussõnal on viitenumber, mis koosneb lõigunumbrist, kus sõna esineb, ja lõigusisesest lisanumbrist. Viimane on lõigunumbrist sidekriipsuga eraldatud. Põhitekstis trükitud oskussõnade lisanumber järgneb igale oskussõnale ülaindeksina. Täiendtekstis oleva oskussõna lisanumbriks on täiendteksti number, mis ühtlasi viitab ka lähedasele terminile põhitekstis. Ainult täiendtekstis esineva oskussõna viitenumbrile on lisatud ülatärn.

Oskussõnade viitenumbrid on ühtsed kõikides Mitmekeelse Demograafiasõnastiku väljaannetes. Sellele vaatamata on soovitatav sõnastikku tõlkeotstarbel kasutades mitte piirduda erikeelsete oskussõnade kokkuviiimisega pelgalt viitenumbri abil, vaid lugeda otsitavat terminit sisaldav lõik läbi tervikuna. Nii mõnigi oskussõna omab eri keeltes mõttevarjundeid, mistõttu kasutuspraktika ei pea tingimata kokku langema. Samuti on asjassepuutuva lõigu terviklik läbilugemine vajalik, kui mõnes keeles otsitava oskussõna otsene vaste puudub.

Igal oskussõnal on reeglina ainult üks viitenumber. Kui mõni termin esineb tekstis enam kui üks kord, on ta välja toodud kaldkirjas koos sulgudes järgneva viitenumbriga. Erandjuhul võib oskussõnal olla mitu viitenumbrit, kui teda kasutatakse eri tähendustes; sellisel juhul on kõik need ka nimistus loetletud.